

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное**  
**учреждение высшего образования "Пермский**  
**государственный национальный исследовательский**  
**университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

Авторы-составители: **Хорошева Наталья Владимировна**  
**Пересторонина Ирина Леонидовна**

Рабочая программа дисциплины  
**ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ**  
Код УМК 31659

Утверждено  
Протокол №7  
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## **1. Наименование дисциплины**

Лингвострановедение

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Лингвострановедение** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))

**ОПК.3** способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в глобальных политических процессах

**ПК.19** способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (франко-английский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	8
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	42
<b>Проведение лекционных занятий</b>	28
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	14
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	66
<b>Формы текущего контроля</b>	Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (1)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (8 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Лингвострановедение**

Содержание дисциплины "Лингвострановедение" нацелено на формирование способности использовать систематизированные теоретические и практические знания истории, географии, политической системы и культуры Франции при решении социальных и профессиональных задач. Дисциплина направлена на изучение французского языка с культурологической точки зрения (как проводника и производителя национальной культуры) и приобретение практических навыков лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текстов различных жанров и стилей с точки зрения их культурного своеобразия.

#### **Тема 1. Лингвострановедение и его предмет**

Лингвострановедение в кругу других лингвистических дисциплин. Актуальность лингвокультурологических проблем. Цели и задачи курса.

Проблема «язык и культура» в языкознании. Гипотеза Сепира-Уорфа. Лингвокультурологические проблемы перевода.

Основная единица лингвострановедения - лингвострановедческая реалия (лингвокультурема) - слово или фразеологизм, являющиеся носителями информации социокультурологического характера.

#### **Тема 2. Французская лексика в культурологическом аспекте. Типология лингвокультурем французского языка**

Типология лингвокультурем французского языка. Безэквивалентная лексика. Фоновые слова. Слова с имплицитным национально-культурным компонентом. Языковые особенности лингвокультурем

#### **Тема 3. Национальная психология в лингвострановедческом аспекте**

Французский национальный менталитет: стереотипы и реальность. Отражение в способах номинации. Специфика французской невербальной коммуникации. Развитие готовности преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

#### **Тема 4. Язык и природа. Зоо - и фитоморфизмы во французской лексике и фразеологии**

Зоо - и фитоморфизмы во французской лексике и фразеологии: отражение в языке отношений человека с природой, экспрессивный потенциал.

#### **Тема 5. Язык и цвет**

Типичность “визуального” восприятия ситуации для французов. Восприятие цветового спектра в расчленённом виде. Цвет во французской фразеологии. Цвет в номинации современных реалий. Символика цвета (в политике, в геральдике, в повседневной жизни).

#### **Тема 6. Язык и социально-профессиональная дифференциация французского общества**

Основные социальные категории современного общества. Эволюция понятия “cadre”. Проблемы заимствований в обозначении новых профессий и технологий.

Проблема мотивированности категории рода имени существительного. Экспрессивный потенциал семантической транспозиции рода в группе имён одушевлённых.

#### **Тема 7. Концепт “goût de vivre” и некоторые его составляющие**

Некоторые лингвокультуремы, реализующие концепт “goût de vivre” (гастрономические, парфюмерные, бытовые и др.)

#### **Тема 8. Итоговый контроль. Проект: сопоставительный лингвострановедческий комментарий**

Студенты представляют результаты проектной работы по исследованию отдельных лингвокультурем в

сопоставительном аспекте.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 250 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/437979>
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / В. А. Маслова ; ответственный редактор У. М. Бахтикиреева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 208 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06586-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441440>
3. Михайлова, О. А. Лингвокультурологические аспекты толерантности : учебное пособие для вузов / О. А. Михайлова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 121 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-08425-2 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1406-5 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441508>

### Дополнительная:

1. Дмитриева, О. А. Теория лингвокультурных типажей : учебное пособие / О. А. Дмитриева, И. А. Мурзинова. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/35196>
2. Загрязкина Т. Ю. Франция и франкофония. Язык, общество, культура:Монография/Загрязкина Т. Ю.- Москва:Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,2015, ISBN 978-5-19-011043-2.-248. <http://www.iprbookshop.ru/54672.html>
3. Понятин Э. Ю. Франция на рубеже тысячелетий:учеб. пособие по страноведению (на французском языке)/Э. Ю. Понятин.-М.:АСТ,2006, ISBN 5-17-034211-X.-2977.
4. Загрязкина, Т. Ю. Образ жизни современного француза. Праздники и будни : пособие по французскому языку и культуре Франции / Т. Ю. Загрязкина, Л. С. Рудченко. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2013. — 168 с. — ISBN 978-5-211-06514-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54644.html>
5. Жаркова, Т. И. Лингвострановедение : сборник тестов по дисциплине «Французский язык» для студентов вузов / Т. И. Жаркова. — Челябинск : Челябинский государственный институт культуры, 2006. — 34 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/56431>
6. Ворошкевич, Д. В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста : учебное пособие / Д. В. Ворошкевич, Д. П. Казанникова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 40 с. — ISBN 978-5-4263-0303-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70013.html>

## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

**www.lepointdufle.net** Сайт-каталог ссылок на веб-ресурсы с упражнениями для самопроверки

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Лингвострановедение** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
  - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
  - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Лингвострановедение**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.3**

**способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в глобальных политических процессах**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<p><b>ОПК.3</b> способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в глобальных политических процессах</p>	<p>Знать основные сведения о языке, истории, культуре, литературе и экономико-политическом положении Франции. Уметь устанавливать связи между фактами языка, истории, культуры, литературы и экономико-политического положения Франции. Владеть способностью и готовностью к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры, литературы и экономико-политического положения страны, переводимой литературы.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основные сведения об языке, истории, культуре, литературе и экономико-политическом положении Франции. Умеет устанавливать связи между фактами языка, истории, культуры, литературы и экономико-политического положения Франции, но испытывает затруднения. Не владеет способностью и готовностью к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры, литературы и экономико-политического положения страны, переводимой литературы.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает основные сведения о языке, истории, культуре, литературе и экономико-политическом положении Франции. Умеет устанавливать связи между фактами языка, истории, культуры, литературы и экономико-политического положения Франции, допуская отдельные неточности. Владеет способностью и готовностью к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры, литературы и экономико-политического положения страны, переводимой литературы.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает основные сведения о языке, истории, культуре, литературе и экономико-политическом положении Франции. Умеет устанавливать связи между фактами языка, истории, культуры, литературы и</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>экономико-политического положения Франции. Владеет способностью и готовностью к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры, литературы и экономико-политического положения страны, переводимой литературы.</p>

### ПК.19

**способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.19</b> способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>Знать основы лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста. Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеть навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает основы лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста. Умеет проводить поверхностный лингвопереводческий анализ текста, допуская существенные ошибки. Не владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста. Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста, допуская отдельные неточности в интерпретации лингвокультурем. Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы лингвострановедческого и лингвопереводческого анализа текста. Умеет самостоятельно проводить лингвопереводческий анализ текста. Владеет навыками создания лингвопереводческого и</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
		<b>Отлично</b> лингвострановедческого комментария к тексту.

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : СУОС

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ОПК.3</b> способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в глобальных политических процессах <b>ПК.19</b> способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Тема 4. Язык и природа. Зоо - и фитоморфизмы во французской лексике и фразеологии <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных особенностей французской культуры и основ лингвострановедческого анализа текста. Умение вычленять в тексте и интерпретировать французские лингвокультуремы. Владение навыками сопоставительного лингвокультурологического анализа для осуществления межкультурного диалога.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ОПК.3</b> способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в глобальных политических процессах</p> <p><b>ПК.19</b> способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>Тема 5. Язык и цвет</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание французских лингвокультурем лексико-семантического поля цветообозначений. Умение интерпретировать французские лингвокультуремы. Владение навыками сопоставительного лингвокультурологического анализа для осуществления межкультурного диалога.</p>
<p><b>ОПК.3</b> способен применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в глобальных политических процессах</p> <p><b>ПК.19</b> способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>Тема 8. Итоговый контроль. Проект: сопоставительный лингвострановедческий комментарий</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание понятия лингвокультуремы, особенностей французской лингвокультуры, основ лингвострановедческого анализа. Умение интерпретировать французские лингвокультуремы. Владение навыками сопоставительного лингвокультурологического анализа для осуществления межкультурного диалога в форме лингвострановедческого комментария.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 4. Язык и природа. Зоо - и фитоморфизмы во французской лексике и фразеологии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Вычленяет в тексте французские лингвокультуремы	13
Интерпретирует обнаруженные в тексте лингвокультуремы	10

Проводит лингвокультурологический анализ текста	7
---	---

### Тема 5. Язык и цвет

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлены результаты поисковой работы с целью интерпретации происхождения и значимости отдельных примеров цветообозначений во французской лексике и фразеологии	13
Выполнены задания на знание единиц-цветообозначений во французской лексике и фразеологии	10
Представлена устная интерпретация культурных коннотаций цветообозначений	7

### Тема 8. Итоговый контроль. Проект: сопоставительный лингвострановедческий комментарий

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен сопоставительный лингвокультурологический анализ единиц французского и русского языков в форме лингвострановедческого комментария	17
Дает развернутые ответы на теоретические и практические вопросы (задание 1)	13
Лингвокультурологический комментарий сопровождается визуализацией в форме компьютерной презентации	10